



CHINESE CLASSICS  
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,  
introduction, table.

詩 **Shi Jing** table

The Book of Odes

論 **Lun Yu** table

The Analects

大學 **Daxue** table

Great Learning

中庸 **Zhongyong** table

Doctrine of the Mean

字 **San Zi Jing** table

Three-characters book

易 **Yi-Jing** table

The Book of Changes

道 **Dao De Jing** table

The Way and its Power

唐 **Tang Shi** table

300 Tang Poems

兵 **Sun Zi** table

The Art of War

計 **36 Ji** table

Thirty-Six Strategies

## 唐詩 TANG SHI 诗 – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).

Tangshi I. 1. (24)



### 常建 CHANG JIAN AT WANG CHANLIN'S RETREAT

西	山	余	亦	謝	時	滋	藥	茅	亭	清	光	松	隱	宿	王	昌	齡	隱	居	
山	鸞	鶴	時	去	紋	苔	院	宿	花	影	猶	際	處	唯	孤	露	微	月	不	測
羣																				

Here, beside a clear deep lake,  
You live accompanied by clouds;  
Or soft through the pine the moon arrives  
To be your own pure-hearted friend.  
You rest under thatch in the shadow of your flowers,  
Your dewy herbs flourish in their bed of moss.  
Let me leave the world. Let me alight, like you,  
On your western mountain with phoenixes and cranes.

Français / English

Chinese on / off

Vertical

Horizontal

Translations

Bynner

Hervey

No commercials

Bynner 24



Ce poème a fait l'objet d'une discussion sur le forum [fr.lettres.langue.chinoise](http://fr.lettres.langue.chinoise), avec une proposition de traduction :

- Sous la pinède, interroger le disciple.
- De répondre: Le maître cueille des simples,  
— parcourant seul le cœur de cette montagne.
- Un nuage sombre isole du monde.

gbog - 9 - 2002/12/02

Tang Shi I. 1. (24) 诗

[Previous page](#)

[Next page](#)

